

[Les mots de la racine ח-ח-ח (R-H-M)]

L'adjectif **רחום** (*rahûm*) [13x] (+L'adjectif **רחמני** (*rahamani*))

Bien que peu fréquent (13x en tout) cet adjectif a une immense renommée car non seulement il fait partie des "attributs de Dieu", mais il est même le premier qualificatif que Dieu lui-même utilise pour se révéler à Moïse au Sinaï (Ex 34:6) !

11 fois sur 13, **רחום** (*rahûm*) est étroitement coordonné à l'adjectif **חנן** (*hannûn*)¹, dans un ordre variable :

- **רחום** **חנן** [3x] = Ex 34:6 ; Ps 86:15 ; 103:8 ;
- **רחום** **חנן** [8x] = 2Ch 30:9 ; Ne 9:17, 31 ; Ps 111:4 ; 112:4 ; 145:8 ; Jl 2:13 ; Jon 4:2
- **רחום** seul [2x] = De 4:31 ; Ps 78:38

Sont exclus ici les noms propres (type *Rehûm*) en Esd 4^{8.9.17.23} et en Esd 2₂, Ne 3₁₇, 10₂₆, 12₃

Légende :

רחום et רחמני (rouge gras, encadré épais) = mot étudié dans ce document	οἰκτίρων (noir gras encadré épais et surligné rose) = traduction grecque usuelle dans la LXX.
לרחמים (rouge non gras, encadré double) = autre mot de la même racine	
חנן et חַסֵּד = autres attributs principaux de Dieu (cf. Ex 34:6)	surlignés jaune et en vert ² = traductions usuelles de ces 2 autres mots
אהבה (<i>ahavah</i>) et mots qui le traduisent : amour	(non gras, entouré mince, surligné bleu clair)

Remarques :

Dans la LXX, l'adjectif hébreu **רחום** (*rahûm*) est presque toujours traduit par **οἰκτίρων** (*oiktîrmôn*) ; la seule exception est en Ps 145:8³ où on trouve **ἐλεήμων** (*éléémôn*). Est-ce une erreur ? Voir notes 2 et 3.

En grec, ces 2 adjectifs **οἰκτίρων** (*oiktîrmôn*) et **ἐλεήμων** (*éléémôn*) sont quasi synonymes : dans le dictionnaire BAILLY⁴ ils sont traduits tous les 2 par "compatissant, miséricordieux" ; et dans le L.E.H.⁴ par "merciful, compassionate" pour le 1^{er} et "pityful, merciful" pour le 2nd.

Donnant priorité à l'hébreu, je choisis, comme le fait souvent Darby, de traduire ...

- **οἰκτίρων** (*oiktîrmôn*) [+ mots de la √] : par **compatissant** [+ **tendresse**]
- **ἐλεήμων** (*éléémôn*) [+ mots de la √] : par **miséricordieux** [+ **grâce**, **pitié**, **clémence**, **bienveillance**]

¹ L'adjectif **חנן** (*hannûn*) est lui aussi attesté 13x [les 11x <socié à (*rahûm*) et seul en Ex 22:26 et Ps 116:5].

² Les traductions latines et françaises sont surlignées en vert comme le mot hébreu **חַסֵּד** (*hèsèd*) ; mais **πολυέλεος** (*poly-éléos*) l'est en jaune, car de même racine [= **ח נ ח** (*HNN*) en hébreu] que le mot **ἐλεήμων** (*éléémôn*). C'est le même surlignage pour **ἐλεος** (*éléos*) et **ἐλεημοσύνη** (*éléēmosynê*) quand ils correspondent à **חַסֵּד** (*hèsèd*) ; et aussi pour les mots latins "misericordia", "benignus", et les mots français comme "bienveillant" ou "clément" (qui correspondent plutôt à *hannûn* qu'à *hèsèd*). De même, le mot français "grâce" sera en jaune car il correspond, comme le mot grec **χάρις** (*charis*), à l'hébreu **חֵן** (*hén*).

Les mots français comme "bonté", "générosité" ou "fidélité" correspondent plutôt au mot hébreu **חַסֵּד** (*hèsèd*), même si celui-ci est presque toujours traduit dans la LXX par **ἐλεος** (*éléos*) ou **πολυέλεος** (*poly-éléos*).

³ En Ps 145:8, il se pourrait que les 2 mots hébreux, traduits par les 2 mêmes mots grecs qu'ailleurs, soient mis, tout simplement et sans vraie raison, en ordre inversé dans la Bible hébraïque et la LXX ? Mais ce n'est là qu'une simple hypothèse non vérifiée.

⁴ A. BAILLY, *Dictionnaire Grec – Français* (Hachette, Paris 1950) et J. LUST, E. EYNIKEL, K. HAUSPIUE, *A Greek –English Lexicon of the Septuagint* (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1992).

L'adjectif רחום (rahûm)

Dans l'expression רחום רחמים [3x]

<p>(Ex 34:6 ^{BGT}) καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων</p> <p>(Ex 34:6 ^{VUL}) quo transeunte coram eo ait Dominator Domine Deus misericors et clemens</p> <p>(Ex 34:6 ^{DRB}) Et l'Éternel passa devant lui, et cria: L'Éternel, l'Éternel! Dieu, miséricordieux et faisant grâce,</p> <p>(Ex 34:6 ^{FBJ}) Yahvé passa devant lui et il cria : " Yahvé, Yahvé, Dieu de tendresse et de pitié,</p> <p>(Ex 34:6 ^{TOB}) Le SEIGNEUR passa devant lui et proclama: «Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, Dieu miséricordieux et bienveillant,</p>	<p>וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא (Ex 34:6 ^{WTT}) יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי רַחוּם רַחֲמִים</p> <p>μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς</p> <p>patiens et multae miserationis ac verus</p> <p>lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,</p> <p>lent à la colère, riche en grâce et en fidélité ;</p> <p>lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté,</p>
<p>(Ps 85:15 ^{BGT}) καὶ σύ κύριε ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων</p> <p>(Ps 85:15 ^{VUL}) et tu Domine Deus miserator et misericors</p> <p>(Ps 86:15 ^{DRB}) Mais toi, Seigneur! tu es un Dieu miséricordieux et faisant grâce,</p> <p>(Ps 86:15 ^{FBJ}) Mais toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié,</p> <p>(Ps 86:15 ^{TOB}) Mais toi, Seigneur, Dieu miséricordieux et bienveillant,</p>	<p>וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ רַחוּם רַחֲמִים (Ps 86:15 ^{WTT})</p> <p>μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς</p> <p>patiens et multae misericordiae et verax</p> <p>lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.</p> <p>lent à la colère, plein d'amour⁵ et de vérité,</p> <p>lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté,</p>
<p>(Ps 102:8 ^{BGT}) οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος</p> <p>(Ps 102:8 ^{VUL}) miserator et misericors Dominus</p> <p>(Ps 103:8 ^{DRB}) L'Éternel est miséricordieux, et plein de grâce,</p> <p>(Ps 103:8 ^{FBJ}) Yahvé est tendresse et pitié,</p> <p>(Ps 103:8 ^{TOB}) Le SEIGNEUR est miséricordieux et bienveillant,</p>	<p>וְיְהוָה רַחוּם רַחֲמִים (Ps 103:8 ^{WTT})</p> <p>μακρόθυμος καὶ πολυέλεος</p> <p>longanimis et multum misericors</p> <p>lent à la colère et d'une grande bonté.</p> <p>lent à la colère et plein d'amour ;</p> <p>lent à la colère et plein de fidélité.</p>

⁵ Le mot "amour" traduit l'hébreu אהבה (ahavah), mais, quoi qu'en dise très souvent la Bible de Jérusalem, pas le mot hébreu דוד (dûd), lequel exptime plutôt la bonté ou la fidélité, voire la solidarité ? (cf. ci-dessus, la note ²).

Dans l'expression **חַנּוּן וְרַחֻם** [8x]

כִּי בָשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה (2Ch 30:9 ^{WTT}) ⁶

אֲחִיכֶם וּבְנֵיכֶם **לְרַחֲמִים** לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לְאַרְץ הַזֶּאת

כִּי־חַנּוּן וְרַחֻם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יִסָּר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו : פ

(2Ch 30:9 ^{BGT}) ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον

οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν **οἰκτιρμοῖς** ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην

ὅτι **ἐλεήμων** καὶ **οἰκτίρμων** κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν

(2Ch 30:9 ^{VUL}) si enim vos reversi fueritis ad Dominum

fratres vestri et filii habebunt **miseriordiam** coram dominis suis qui illos duxere captivos et revertentur in terram hanc

pius enim et **clemens** est Dominus Deus vester et non avertet faciem suam a vobis si reversi fueritis ad eum

(2Ch 30:9 ^{DRB}) Car si vous retournez à l'Éternel,

vos frères et vos fils trouveront **miséricorde** devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ;

car l'Éternel, votre Dieu, **fait grâce** et est **miséricordieux**, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

(2Ch 30:9 ^{FBJ}) Si vous revenez vraiment à Yahvé,

vos frères et vos fils trouveront **grâce** devant leurs conquérants, ils reviendront en ce pays,

car Yahvé votre Dieu est **plein de pitié** et de **tendresse**. Si vous revenez à lui, il ne détournera pas de vous sa face. "

(2Ch 30:9 ^{TOB}) En effet, c'est par votre retour au SEIGNEUR

que vos frères et vos fils pourront trouver **compassion** près de ceux qui les ont déportés et qu'ils pourront revenir en ce pays.

Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est **miséricordieux** et **compatissant** et il ne détournera plus sa face, si vous revenez à lui.»

וַיִּמְאַנּוּ לִשְׂמַע וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם (Ne 9:17 ^{WTT})

וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לַעֲבֹדָתָם בְּמַרְגָּם

וְאַתָּה אֱלֹהֵי סֶלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחֻם אֶרֶץ־אֲפִים וְרַב־(וְחֶסֶד) [חֶסֶד] וְלֹא עֲזַבְתָּם :

(Ne 9:17 ^{BGT}) καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν

καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ

καὶ σὺ θεὸς [-] ⁷ **ἐλεήμων** καὶ **οἰκτίρμων** μακρόθυμος καὶ **πολυέλεος** καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς

(Ne 9:17 ^{VUL}) et noluerunt audire et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis

et induraverunt cervices suas et dederunt caput ut converterentur ad servitutem suam quasi per contentionem

tu autem Deus propitius **clemens** et **misericors** longanimis et **multae miserationis** non dereliquisti eos

(Ne 9:17 ^{DRB}) et refusèrent d'entendre, et ne se souvinrent pas de tes merveilles que tu avais faites pour eux;

mais ils roidirent leur cou, et dans leur rébellion ils établirent un chef, pour retourner à leur servitude.

Mais toi, tu es un +Dieu de pardons, **faisant grâce**, et **miséricordieux**, lent à la colère, et **grand en bonté**, et tu ne les as point abandonnés.

(Ne 9:17 ^{FBJ}) Ils refusèrent d'obéir, oubliant des merveilles que tu avais accomplies pour eux;

ils raidirent la nuque, ils se mirent en tête de retourner en Égypte, à leur esclavage.

Mais tu es le Dieu des pardons, **plein de pitié** et **de tendresse**, lent à la colère et **riche en bonté** tu ne les as pas abandonnés!

(Ne 9:17 ^{TOB}) Ils ont refusé d'écouter et ne se sont pas souvenus des miracles que tu avais faits pour eux ;

ils ont raidi leur cou et, dans leur révolte, ils se sont mis en tête de retourner à leur servitude.

Mais toi, tu es le Dieu des pardons, **bienveillant** et **miséricordieux**, lent à la colère et **plein de fidélité** ; tu ne les as pas abandonnés,

⁶ En 2Ch 30:9 et en Ne 9:31, on trouve, en plus de l'adjectif **רחום** (*rahûm*), le substantif pluriel **רחמים** (*rahâmîm* qui appartient à la même racine. La LXX traduit par **οἰκτιρμοῖ** (*oïktirmoî*) comme pour **רחום** (*rahûm*); mais la Vulgate traduit **miseriordia**, mot utilisé habituellement pour rendre **חֶסֶד** (*hèsèd*) Dans ce même verset (2Ch 30:9), la TOB semble inverser sa manière habituelle de traduire les 2 mots **חַנּוּן** (*hannûn*) et **רחום** (*rahûm*). La Vulgate est incohérente dans sa façon de traduire **חַנּוּן וְרַחֻם** (*hannun werahûm*) : outre "**miserationum** et **clemens**" (ici en Ne 9:31), on trouve "**pius** et **clemens**" (2Ch 30:9), "**clemens** et **misericors**" (Ne 9:17, Jon 4:2), "**misericors** et **miserator**" (Ps 111:4, 112:4), "**benignus** et **misericors**" (Jl 2:13). Il y a aussi "**miserator** et **misericors**" (Ps 145:8), mais il s'agit peut-être là d'une inversion du texte grec ?

⁷ En Ne 9:17, la LXX ignore le mot סֶלִיחוֹת (*selihôt*) ≈ "de(s) pardons") qui est associé au mot *élôah*, et que la Vulgate traduit par "propitius".

וְבָרַחְמִיךָ הַרְבֵּים לֹא-עָשִׂיתָם כְּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם (Ne 9:31 ^{WTT})

כִּי אֵל-חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה :

(Ne 9:31 ^{BGT}) καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς

ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων

(Ne 9:31 ^{VUL}) in misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos

quoniam Deus miserationum et clemens tu es

(Ne 9:31 ^{DRB}) Toutefois, dans tes grandes compassions, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas ;

car tu es un Dieu faisant grâce, et miséricordieux.

(Ne 9:31 ^{FBJ}) Dans ton immense tendresse, tu ne les as pas exterminés, tu ne les as pas abandonnés,

car tu es un Dieu plein de pitié et de tendresse.

(Ne 9:31 ^{TOB}) Dans tes grandes compassions, tu ne les as pas livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés,

car tu es un Dieu bienveillant et miséricordieux.

וְזָכַר עֲשֵׂה לְנַפְלָאֲתֶיךָ (Ps 111:4 ^{WTT}) יְהוָה : חַנּוּן וְרַחוּם

(Ps 110:4 ^{BGT}) μνηεῖαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ

(Ps 110:4 ^{VUL}) memoriam fecit mirabilium suorum

(Ps 111:4 ^{DRB}) a établi un mémorial de ses merveilles.

(Ps 111:4 ^{FBJ}) ⁸ Il laisse un mémorial de ses merveilles.

(Ps 111:4 ^{TOB}) Il a voulu qu'on rappelle ses miracles ; Heth

ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος

misericors et miserator Dominus

L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux ;

Yahvé est tendresse et pitié.

le SEIGNEUR est bienveillant et miséricordieux. Teth

וְצַדִּיק : חַנּוּן וְרַחוּם (Ps 112:4 ^{WTT}) ⁹

(Ps 111:4 ^{BGT}) ἐξανάτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσις

(Ps 111:4 ^{VUL}) exortum est in tenebris lumen rectis

(Ps 112:4 ^{DRB}) La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits.

(Ps 112:4 ^{FBJ}) Il se lève en la ténèbre, lumière des coeurs droits,

(Ps 112:4 ^{TOB}) Dans l'obscurité se lève une lumière pour les hommes droits. Heth

ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος

misericors et miserator et iustus

Il est plein de grâce, et miséricordieux, et juste.

pitié, tendresse et justice.

Il est juste ¹⁰, bienveillant et miséricordieux. Teth

וְקָרְעוּ לְבַבְכֶּם וְאֵל-בְּגֵדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם (Jl 2:13 ^{WTT})

כִּי-חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֲרֹךְ אֲפַיִם וְרַב-חַסֵּד וְנָתַם עַל-הַרְעָה :

(Jl 2:13 ^{BGT}) καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν

ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶν μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

(Jl 2:13 ^{VUL}) et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum

quia benignus et misericors est patiens et multae misericordiae et praestabilis super malitia

(Jl 2:13 ^{DRB}) et déchirez vos coeurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu ;

car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du mal dont il a menacé.

(Jl 2:13 ^{FBJ}) ⁶ Déchirez votre cœur, et non vos vêtements, revenez à Yahvé, votre Dieu,

car il est tendresse et pitié, lent à la colère, riche en grâce, et il a regret du mal.

(Jl 2:13 ^{TOB}) Déchirez vos coeurs, non vos vêtements et revenez au SEIGNEUR, votre Dieu :

il est bienveillant et miséricordieux, lent à la colère et plein d'une bonté fidèle. Il regrette le malheur.

⁸ En Ps 111:4, ainsi qu'en Jl 2:13, la Bible de Jérusalem a traduit l'expression חַנּוּן וְרַחוּם par "tendresse et pitié" au lieu de l'inverse "pitié, tendresse" comme elle l'a fait en Ps 112:4, et comme le font partout les traducteurs sérieux ; est-ce une faute d'incohérence ou une option voulue ?

⁹ Ps 112:4 est le seul cas où l'adjectif רַחוּם (*rahum*) n'est pas réservé à Dieu, mais c'est dans un psaume qui imagine (au verset 1) le "bonheur de l'homme craignant-Dieu" אֲשֶׁר-יֵאֵשׁ יְרָא אֶת-יְהוָה (*ashrei- ish yaré èt YHWH*) qui "prend beaucoup plaisir à ses commandements" בְּמִצְוֹתַי הִפְּךָ מָאֵד, *be-miçwot haphéc me od*.

¹⁰ Pourquoi la TOB a-t-elle choisi de changer l'ordre des 3 mots (de l'hébreu comme du grec), en mettant "il est juste" en premier ?

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־אֲנִי דָבָרִי
 עַד־הַיּוֹתִי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרֶם תַּרְשִׁישָׁה
 כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹ־חַיִּים וְרַחֲמִים אַתָּה אֶפְלִים אֲרָךְ אֲפִים וְרַב־חַסְדִּים
 וְנָחָם עַל־הָרָעָה :

(Jon 4:2^{BGT}) καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου
 ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς
 διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος
 καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

(Jon 4:2^{VUL}) et oravit ad Dominum et dixit obsecro Domine numquid non hoc est verbum meum cum
 adhuc essem in terra mea propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis
 scio enim quia tu Deus clemens et misericors es patiens et multae miserationis
 et ignoscens super malitia

(Jon 4:2^{DRB}) Et il pria l'Éternel, et dit : Éternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole,
 quand j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis,
 car je savais que tu es un Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté
 et qui te repens du mal dont tu as menacé;

(Jon 4:2^{FBJ}) Il fit une prière à Yahvé : " Ah ! Yahvé, dit-il, n'est-ce point là ce que je disais lorsque j'étais
 encore dans mon pays ? C'est pourquoi je m'étais d'abord enfui à Tarsis;
 je savais en effet que tu es un Dieu de pitié et de tendresse, lent à la colère, riche en grâce
 et te repentant du mal.

(Jon 4:2^{TOB}) Il pria le SEIGNEUR et dit : «Ah ! SEIGNEUR! n'est-ce pas précisément ce que je me disais
 quand je vivais sur mon terroir ? Voilà pourquoi je m'étais empressé de fuir à Tarsis.
 Je savais bien que tu es un Dieu bon et miséricordieux, lent à la colère et plein de bienveillance,
 et qui revient sur sa décision de faire du mal.

אֲרָךְ אֲפִים וְגָדֹל־חַסְדִּים : חַנּוּן וְרַחֲמִים יְהוָה (Ps 145:8^{WTT})¹¹

? (Ps 144:8^{BGT}) οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος

(Ps 144:8^{VUL}) miserator et misericors Dominus

(Ps 145:8^{DRB}) L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux.

(Ps 145:8^{FBJ}) Yahvé est tendresse et pitié.

(Ps 145:8^{TOB}) Le SEIGNEUR est bienveillant et miséricordieux.

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος

patiens et multum misericors

lent à la colère, et grand en bonté.

lent à la colère et plein d'amour ;

lent à la colère et d'une grande fidélité. Teth

¹¹ En Ps 145:8, où חַנּוּן וְרַחֲמִים (hannûn we-rahûm) correspond, en grec, à οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων (oïctirmon kai élêêmôn), il se pourrait que les 2 mots hébreux, traduits par les 2 mêmes mots grecs qu'ailleurs, soient mis, tout simplement et sans vraie raison, en ordre inversé dans la Bible hébraïque et dans la LXX ? Ce n'est là qu'une simple hypothèse non vérifiée ; mais la Vulgate et les divers autres traducteurs semblent hésiter sur le modèle à suivre.

L'adjectif רחום (rahûm) seul [2x]

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ (De 4:31 ^{WTT})
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם :

- (De 4:31 ^{BGT}) ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς σου οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς
- (De 4:31 ^{VUL}) quia Deus **misericors** Dominus Deus tuus est non dimittet te nec omnino delebit neque obliviscetur pacti in quo iuravit patribus tuis
- (De 4:31 ^{DRB}) Car l'Éternel, ton Dieu, est un Dieu **miséricordieux**, il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas; et il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.
- (De 4:31 ^{FBJ}) car Yahvé ton Dieu est un Dieu **miséricordieux** qui ne t'abandonnera ni ne te détruira, et qui n'oubliera pas l'alliance qu'il a conclue par serment avec tes pères.
- (De. 4:31 ^{TOB}) Car le SEIGNEUR ton Dieu est un Dieu **miséricordieux** : il ne te délaissera pas, il ne te détruira pas, il n'oubliera pas l'alliance jurée à tes pères.

וְהוּא רַחוּם וְיִכַּפֵּר עוֹן וְלֹא-יִשְׁחָתֵת (Ps 78:38 ^{WTT})¹²
 וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפֹי וְלֹא-יָעִיר כָּל-חַמָּתוֹ :

- (Ps 77:38 ^{BGT}) αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων καὶ ἰλάσεται ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ
- (Ps 77:38 ^{VUL}) ipse autem est **misericors** et propitius fiet peccatis eorum et non perdet eos et abundabit ut avertat iram suam et non accendit omnem iram suam
- (Ps 78:38 ^{DRB}) Mais lui, étant **miséricordieux**, pardonna l'iniquité et ne *les* détruisit pas; mais il détourna souvent sa colère, et n'éveilla pas toute sa fureur.
- (Ps 78:38 ^{FBJ}) Lui alors, **dans sa tendresse**, effaçait les torts au lieu de dévaster; sans se lasser, il revenait de sa colère au lieu de réveiller tout son courroux.
- (Ps 78:38 ^{TOB}) Et lui, le **miséricordieux**, au lieu de détruire, il effaçait la faute. Souvent il retint sa colère, il ne réveilla pas toute sa fureur,

L'adjectif רחמני (rahamanî)

יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׁלוֹ יִלְדִּיהֶן (La 4:10 ^{WTT})¹³
 הָיוּ לְכָרוֹת לָמוֹ בְּשָׂרָה בַת-עַמִּי :

- (La 4:10 ^{BGT}) χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδιά αὐτῶν ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου
- (La 4:10 ^{VUL}) IOTH manus mulierum **misericordium** coxerunt filios suos facti sunt cibus earum in contritione filiae populi mei
- (La 4:10 ^{DRB}) Les mains des femmes **tendres** ont cuit leurs enfants, ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.
- (La 4:10 ^{FBJ}) De **tendres** femmes ont, de leurs mains, fait cuire leurs petits : ils leur ont servi d'aliment dans le désastre de la fille de mon peuple.
- (La 4:10 ^{TOB}) De leurs mains, des femmes **faites pour la tendresse** font bouillir leurs enfants ; ils deviennent leur aliment, lorsque mon peuple, cette belle, est brisé. (Kaf)

¹² En Ps 78:38, l'adjectif רחום (rahûm) = οἰκτίρμων (oiktirmôn) est suivi de יְכַפֵּר עוֹן (yekhappér awon = "il faisait l'expiation e la faute"), que la Vulgate traduit par "propitius" comme en Ne 9:17 (cf. supra, note 7)..

¹³ En La 4:10, seule occurrences de l'adjectif רחמני (rahamanî), traduit en grec οἰκτίρμων (oiktirmôn) , et en latin "**misericors**".